

*А.З.Цисык (Минск, Беларусь)*

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
СИНТАКСИСА В АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ**

*Опубликовано:* Когнитивные исследования языка. Выпуск XX: От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению: сб. науч. тр. / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; отв. ред. вып. Л.Н. Манерко. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Ф. Державина, 2015. – С. 580-587.

В статье рассмотрены явления лексической вариативности в англоязычной версии Международной анатомической номенклатуры, а также явления вариативности синтаксических средств передачи латинского несогласованного определения в англоязычных эквивалентах латинских терминов.

**Ключевые слова:** международная анатомическая номенклатура, англоязычные термины, латинские термины, англо-латинские смысловые эквиваленты, вариативность лексики, несогласованное определение, вариативность синтаксиса, необходимость исследования англоязычных терминов

Преподавание курса медицинской латыни на английском языке иностранным учащимся ведется уже в течении больше десяти лет и становится общепринятой формой работы в вузах стран СНГ. Для обеспечения этой работы создается англоязычная учебно-методическая документация, разрабатываются учебно-методические комплексы, печатается учебная литература.

Очень важным фактором, стимулирующим организацию учебного процесса в англоязычных группах, стало первое отечественное издание Международной анатомической терминологии (в дальнейшем МАТ), в котором представлены эквивалентные латинские, русские и английские термины [Международная анатомическая терминология 2003]. Это издание стало эталонным источником лексики для анатомического раздела учебной программы, как в русскоязычных, так и в англоязычных группах, и поэтому его терминологический состав заслуживает всестороннего изучения и комментирования. В рамках данной статьи мы сравнили некоторые семантически эквивалентные латинские и английские термины, представленные в МАТ, и проанализировали явления лексической вариативности и синтаксической неадекватности в данных терминах.

Как показывает содержание Международной анатомической терминологии, интересующие нас явления достаточно часто встречаются и в русском, и в латинском вариантах МАТ. Например, понятие «шов» передается как *raphe* (шов на мягких тканях), и как *sutura* (шов на костной ткани). Понятие «перекрест» передается как существительное *chiasma* (в сочетании с прилагательным *opticum* и существительным *tendinum*) и как существительное *decussatio* (в сочетании с существительными *lemnisci*, *pedunculorum*, *pyramidum*, *tegmenti*). Попытка обобщить лексическую вариативность латинских существительных при определении латинских эквивалентов русских терминов на базе предыдущего издания

Международной анатомической номенклатуры [Международная анатомическая номенклатура 1980] была предпринята латинистами и анатомами нашего вуза [Авксентьева, Жарикова 1997]. В настоящее время с учетом выхода МАТ эта работа пересматривается и дополняется.

В качестве примера синтаксической неадекватности приведем термины, обозначающие название мышц по их функциям или названия некоторых артерий. В каждой из этих групп терминов в семантических эквивалентах на латинском и русском языках не совпадают падежи определяемой анатомической структуры, а иногда и морфологическая форма номинации мышцы:

лат. <i>musculus levator scapulae</i>	русск. мышца, поднимающая лопатку
<i>musculus tensor veli palatini</i>	мышца, поднимающая небную занавеску
<i>arteria nutriens fibulae</i>	артерия, питающая малоберцовую кость

Особенность англоязычного варианта Международной анатомической терминологии в том, что здесь массово используются латинские однословные и многословные эквиваленты, как для полного, так и для частичного лексического отражения анатомического понятия. Так, в разделе *Skeletal system* из 958 терминов 52 термина абсолютно идентичны по форме, как в латинском, так и в английском вариантах: *calvaria, clivus, skeleton, foramen magnum, linea terminalis, sustentaculum tali* ect. В миологии практически все названия мышц по их функции – дубликаты латинских эквивалентов, сравним:

лат. *musculus adductor pollicis brevis* – *Adductor pollicis brevis*  
*musculus levator anguli oris* – *Levator anguli oris*

Очень много случаев, когда в английском эквиваленте двухсловного или многословного термина определяющие существительные (нередко и с прилагательным), совпадающие по форме с латинскими эквивалентами, соединяются с такими же латинскими по форме лексическими эквивалентами с помощью предлога *of*:

*ala cristae galli* – *ala of crista galli*  
*septum corporum cavernosorum* – *septum of corpora cavernosa*  
*sinus venarum cavarum* – *sinus of venae cavae*

При поиске английских эквивалентов подобного рода терминов у учащихся возникают затруднения в том случае, когда требуется передать именительный и родительный падежи множественного числа латинской конструкции (сравним два последних термина в приведенных выше примерах). Ведь здесь необходимо умение правильно определять элементы латинской грамматики не только в латинском, но и англоязычном тексте: например, сочетание **venae cavae** в последнем примере может быть воспринято как форма *Genetivus singularis*. И это, в частности, одно из неоспоримых свидетельств того, что без владения элементами латинской грамматики учащимся чрезвычайно трудно осознанно понимать и усваивать современный англоязычный вариант Международной анатомической

терминологии даже при столь значительном количестве латинской лексики и целых лексико-грамматических блоков. Ведь без понимания структуры латинского термина его англоязычный вариант становится бессмысленным набором буквенных символов, чрезвычайно тяжелым для механического запоминания.

Немалую сложность при задаче адекватной замены латинского термина англоязычным вариантом представляет и то, что использование латинского существительного как семантического эквивалента англоязычного варианта варьируется синтаксически или чередуется с употреблением других лексических вариантов данного понятия. Например, термин *sulcus* в англоязычном эквиваленте может иметь несколько вариантов перевода в зависимости от той анатомической структуры, в названии которой употребляется данный термин. Во-первых, в шести терминах употребляется латинский аналог в качестве англоязычного варианта (*sulcus limitans*, *sulcus of auditory tube*, *sulcus of corpus callosum*, *sulcus sclerae*, *sulcus tali*, *sulcus terminalis cordis*), и в в этих терминах синтаксис конструкции или соответствует латинским нормам, или корректируется с помощью предлога **of**. Еще больше терминов, в которых перевод конструкции с *sulcus* строится по синтаксическим нормам английского языка, когда первое место занимает определение-прилагательное, заимствованное из латыни: *central sulcus*, *lateral sulcus*, *inferior frontal sulcus* etc.

Вторая разновидность построения англоязычного эквивалента латинского термина, включающего существительное *sulcus* – это термины, в которых выступает английский лексический эквивалент латинского *sulcus* – существительное **groove**: *costal groove*, *pulmonary groove*, *lateral bicipital groove* etc. Особенностью употребления данного существительного является то, что оно нередко употребляется в особой синтаксической конструкции с предлогом **for** для передачи группы согласованного или несогласованного определения, выступающего в латинском эквиваленте термина в Genetivus singularis:

лат. *sulcus nervi petrosi majoris*                      англ. *groove for greater petrosal nerve*

*sulcus venae cavae*    *groove for vena cava*

Подобного рода лексическая вариативность наблюдается при переводе на английский язык многих других существительных. Здесь встречается употребление 1) латинской лексемы 2) ее ассимилированного варианта 3) английского эквивалента:

*ala nasi* – **ala** of nose    но: *ala major ossis sphenoidalis* – greater **wing** of sphenoid

*crista galli* – **crista** galli    но: *crista corporis costae* – **crest** of body of rib

*ligamentum venosum* – **ligamentum** venosum    но: *ligamentum capitis femoris* – **ligament** of head of femur

*foramen magnum* – **foramen** magnum    но: *foramen canaliculi cochlearis* – **opening** of cochlear canaliculus.

Интересно отметить, что такая лексическая вариативность нередко наблюдается даже в названиях рядом находящихся структур:

facies articularis superior (vertebrae) – superior articular *facet*

facies articularis superior (atlantis) – superior articular *surface*

Отдельно следует упомянуть те случаи, когда в англоязычном варианте рядом приводятся взаимозаменяемые названия, в которых используются ассимилированные латинские или английские названия:

ala of ilium; wing of ilium

bony union; synostosis

femur; thigh bone

Если говорить о вариативности прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии, то эта проблема изучена нами на материале русских терминов и их латинских эквивалентов, которые представлены в МАТ. В ее русской части мы определили 147 прилагательных, которые при переводе на латынь дают от двух до четырех лексических вариантов перевода. Результаты данной работы были опубликованы в виде Русско-латинского словаря [Руденок, Цисык 2011]. Сравнение этого материала с его англоязычными эквивалентами показывает, что в них в большинстве случаев сохраняется ассимилированная латинская лексика из латинских эквивалентов. Например, дифференциация лексических вариантов понятия *подъязычный* имеет в латинских терминах и их английских эквивалентах следующий вид:

glandula sublingualis – sublingual gland

nervus hypoglossus – hypoglossal nerve

os hyoideum – hyoid bone

Однако не все так однозначно, например, с прилагательными *большой*

и *малый*, которые в латинских вариантах терминов могут передаваться в форме всех трех степеней сравнения, ср.: foramen magnum, ala major, musculus gluteus maximus. Применительно к латинским терминам мы выяснили, что понятие «большой» в одиночных структурах передается прилагательным magnus, a, um (nucleus magnus и еще 6 терминов); в терминах, которые передают понятие размера в сходных по структуре (чаще всего парных) и находящихся рядом образованиях употребляется форма сравнительной степени (omentum majus, trochanter major и еще 40 терминов), и форма превосходной степени – только в приведенном выше термине musculus gluteus maximus. Понятие «малый» передается прилагательным parvus, a, um в двух терминах (vena cardiaca parva; vena saphena parva), прилагательным minor, minus в терминах, которые передают понятие размера в сходных по структуре (чаще всего парных) и находящихся рядом образованиях (ala minor и еще 41 термин), прилагательным minimus, a, um только в термине musculus adductor minimus.

В англоязычном варианте МАТ выражение понятий «большой» и «малый» не всегда совпадает с отмеченными выше закономерностями. Только в одном разделе анатомической терминологии в этом отношении

имеется полное соответствие – в разделе о мышцах (Muscular system). Здесь соблюдаются отмеченные соответствия во всех терминологических эквивалентах, сравним:

musculus adductor magnus – Adductor magnus  
musculus adductor minimus – Adductor minimus  
musculus adductor digiti minimi – Adductor digiti minimi  
musculus rhomboideus major / minor – Rhomboid major / minor  
musculus gluteus maximus / minimus – Gluteus maximus / minimus

В других разделах англоязычного варианта МАТ встречается как употребление форм major / minor, так и их англоязычных вариантов greater / lesser. Первый вариант употребляется в 9 терминах (major / minor alar cartilage of nose, major / minor calices ect.). Второй вариант встречается в 19 терминах (greater / lesser curvature of stomach, greater / lesser horn of hyoid ect.). Как особые случаи употребления английских эквивалентов в передаче латинских лексических вариантов понятий *большой* и *малый*, которые выходят за рамки отмеченных выше закономерностей, нужно упомянуть два термина:

arteria pancreatica *magna* – *greater* pancreatic artery  
venae cardiacaе (cordis) *minimae* – *small* cardiac veins.

Если говорить о синтаксических особенностях английских эквивалентов МАН по сравнению с их латинскими эквивалентами, то, прежде всего, следует упомянуть о значительном количестве предложных конструкций, которые служат для передачи латинского несогласованного (реже согласованного) определения. Это термины с существительными artery (4 термина), branches (21 термин), canal (4 термина), canaliculus (1 термин), facet (6 терминов), fissure (3 термина), fossa (4 термина), groove (23 термина), hiatus (2 термина), cells в сочетаниях с прилагательными aminergic, noradrenergic, dopaminergic, 23 термина), impression (5 терминов), nerve (9 терминов), в которых используются предлоги for, in, to, сравним:

arteria ductus deferentis – artery to ductus deferens  
canalis arteriae vertebralis – canal for vertebral artery  
canaliculus chordae tympani – canaliculus for chorda tympani  
cellulae noradrenergicae medullae oblongatae – noradrenergic cells in medulla  
fissura ligamenti teretis – fissure for round ligament  
fossa vesicae biliaris – fossa for gallbladder  
hiatus nervi petrosi majoris – hiatus for greater petrosal nerve  
impressio ligamenti costoclavicularis – impression for costoclavicular ligament  
impressio pancreatica hepatic – pancreatic impression on liver  
rami tractus optici – branches to optic tract

Обобщая информацию о синтаксической вариативности в англоязычных эквивалентах латинских терминов, отметим, что она чаще всего встречается в структуре терминов, содержащих несогласованное определение, выраженное существительным или сочетанием



3.Международная анатомическая номенклатура / Под ред. С.С.Михайлова. – М.: Медицина, 1980. – 240 с.

4. Новодранова В.Ф. Концепты анатомии и их языковая репрезентация: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 2. – Самара: ООО «ИПК “Содружество”»; ГОУВПО “СамГМУ”, 2007. С. 9 - 19.

5. Руденок В.В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии : учеб.-метод. пособие / В.В.Руденок, А.З.Цисык. – 2-е изд., доп. – Минск : БГМУ, 2011. – 48 с.